

<https://doi.org/10.5281/zenodo.4769115>

УДК 378.016

Парочкина М.М.

Парочкина Мария Михайловна, кандидат филологических наук, доцент, Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ), Россия, 125319, Москва, Ленинградский проспект, 64. E-mail: mkeang@mail.ru.

Основные требования к подбору лингвострановедческого материала для иностранных учащихся

Аннотация. Статья посвящена актуальной проблеме методики преподавания русского языка как иностранного – разработке принципов отбора лингвострановедческих текстов. Основная задача лингвострановедческих текстов - научить учащегося извлекать страноведческую информацию и соотносить с ней языковой материал. Предложен опросник, обобщающий требования к подбору материалов лингвострановедческого характера. Обоснована необходимость обращения к реалиям родной для учащегося страны в ходе работы с материалами лингвострановедческого характера.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, страноведение, лингвострановедение, текст, фоновые знания, межкультурная компетенция.

Parochkina M.M.

Parochkina Mariya Michailovna, PhD. of Sci. Philology, an associate professor, Moscow Automobile and Road Construction State Technical University, Russia, 125319, Russia, Moscow, Leningradsky prospect, 64, E-mail: mkeang@mail.ru.

Basic requirements for the selection of linguistic and cultural materials for foreign students

Abstract. The article is devoted to the actual problem of the methodology of teaching Russian as a foreign language – the development of the principles of selection of linguistic and cultural texts. The main task of linguistic and country studies texts is to teach the student to extract country studies information and correlate language material with it. A questionnaire summarizing the requirements for the selection of materials of a linguistic and cultural nature is proposed. The necessity of referring to the realities of the student's native country while working with materials of a linguistic and cultural nature is justified.

Key words: Russian as a foreign language, country studies, culture-through-language studies, text, background knowledge, intercultural competence.

Вопрос подбора материала по лингвострановедению при работе с иностранными учащимися является основным и обязательным как при составлении учебных планов, так и при подготовке добавочного информативного материала, поскольку напрямую соотносится с проблемой формирования межкультурной компетенции студентов.

Ведущие принципы отбора для иностранных учащихся лингвострановедческих учебных текстов по содержательным критериям были разработаны Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым. В качестве главного критерия оценки содержательного плана учебных текстов выдвигается их учебно-методическая целесообразность [1]

Данный критерий распадается на 5 более конкретных:

1. Содержательная ценность текста определяется его страноведческим наполнением. Чем больше текст содержит страноведческих сведений, чем они существенней для нашей культуры, чем они легче воспринимаются, тем выше его содержательная ценность.

2. Страноведческое наполнение учебного текста – это демонстрация многонациональной культуры России.

3. Страноведческая ценность текста также определяется степенью его современности.

4. Принцип актуального историзма.

5. Типичность отражаемых фактов.

Для достижения эффективного восприятия учебного текста должны быть учтены и психологические параметры. Это, во-первых, доступность содержания для понимания учащимися. Доступность учебного текста обусловлена количественным соотношением новых, неизвестных читающему компонентов и уже известных. Последнее особенно важно при подборе текстов для такой категории учащихся, как аспиранты и стажеры, что связано и их определенной информированностью.

Во-вторых, существенным при отборе текста является и значимость содержания сообщения для удовлетворения имеющих у учащихся потребностей. Достоверность содержания текстов предполагает формирование у реципиента уверенности в истинности предполагаемой информации, сообщаемые факты должны быть логично доказуемы и обоснованы. Источник сообщения должен быть авторитетным.

В практической работе над лингвострановедческими текстами удобно использовать опросник, обобщающий требования к данным текстам. Мы предлагаем учитывать следующие вопросы.

1. Актуален ли данный материал с точки зрения целей обучения данного контингента учащихся, т.е. встретятся ли сходные тексты в реальном целевом общении?

2. Является ли данный материал образцом решения или мотивом и стимулом для постановки задач коммуникативного минимума?

3. Обеспечивает ли данный текст коммуникативные умения языковыми и речевыми средствами?

4. Служит ли данный материал повторению пройденного учебного материала?

5. Адекватен ли данный материал тому образу страны, который сложился у носителя языка? Содержит ли он фоновые сведения, предупреждающие коммуникативные барьеры и конфликтные ситуации?

6. Соответствует ли текст уровню общеобразовательной и профессиональной подготовки обучающегося?

7. Имеет ли данный материал презентации, помимо методической и практической, еще и познавательную, эмоциональную, эстетическую ценность?

8. Адекватен ли текст формам и видам учебной работы, принятым в данной системе обучения?

Этот перечень вопросов может быть расширен или сокращен. Работая над подбором лингвострановедческих текстов, ориентированных на культуру русского языка и не зная национальный контингент потенциальных учащихся, мы ограничены в возможности использования родной литературы студентов, но не лишены этой возможности полностью.

Важно использовать три типа заданий, для выполнения которых учащиеся обращаются к родной действительности.

1. Задания-аналоги, которые строятся на материале реалий страны родного языка по тактике решения, усвоенной на материале российской действительности (ср. «Транспорт Москвы» - «Транспорт родного города»).

2. Сопоставительные страноведческие задания типа «Очерк экономической географии – территория, климат, население», «Система образования: ступени образования, стажировка, повышение квалификации», «Роли мужчины и женщины в социуме» и т.д.

3. Проблемные задания, построенные на международной тематике: энергетика, экология, демография, центры научных исследований, т.е. глобальные проблемы человечества, в решении которых участвуют исследователи из стран изучаемого и родного языка.

Учащиеся должны уметь пользоваться РКИ в равной мере для информирования и получения информации, для усвоения фактов изучаемой культуры и сообщения фактов о родной культуре.

Пособия должны быть обеспечены заданиями и текстовым материалом, чтобы выработать умения выступать в роли «хозяина» и «гостя», тексты должны учить запрашивать информацию и информировать самому, т.е. учить студента быть полноценным участником коммуникативных контактов.

Задачи общения можно определить с двух сторон:

- 1) что необходимо, полезно, интересно знать о стране языка;
- 2) что учащемуся важно сообщить о своей стране, чтобы мотивировать свой вопрос, объяснить свое поведение, поддержать беседу, словом, чтобы чувствовать себя полноценным партнером носителя изучаемого языка.

Обучающиеся заинтересованы не только в пассивной роли получателя информации, но в активной роли ее отправителя, поэтому учебный курс, где студент лишен возможности говорить о своей стране, нередко ставит его в неравноправное положение, снижает мотивацию, а порой и задевает национальное достоинство. В данном случае получает свое дидактическое обоснование принцип равноправного владения русским языком на материале контактирующих культур.

Логично предположить, что значительную часть страноведческой информации (а также ее речевое выражение) о своей родине в качестве фоновых знаний заведомо известна учащимся и не требует подбора специальных текстов. Фоновые сведения о стране изучаемого языка, напротив, менее известны учащимся, по-

этому для их введения требуется значительно больший объем текстовых и невербальных материалов.

Если, например, учащийся сумел по-русски составить план экскурсии по российскому городу, где он живет и учится, или аннотацию на статью по специальности, написанную на русском языке, то с помощью «обратимой» лексики он сможет выполнить аналогичные задания на материале родной культуры. Но не наоборот. Чтобы подготовить свой план по тому или иному городу, учащемуся необходимы многочисленные материалы: текст об истории города, его план-схема, описание маршрутов, фотографии достопримечательностей, учебных и административных зданий, парков и пр.

Сообщения (текст или диалог) по РКИ как правило включает три вида содержательной информации:

- 1) предметную – что для чего сообщается;
- 2) сопровождающую – как принято формулировать предметную информацию в данном языке;
- 3) фоновую – социокультурные сведения, которые, по определению В.С. Виноградова, характерны лишь для той или иной нации, освоены массой носителей и отражены в языке «данной национальной общности» [2]. Проще говоря, это та информация, которую нужно знать о культуре страны языка, чтобы правильно понимать и передавать сообщения.

Фоновая информация состоит из сведений, которыми располагает среднестатистический представитель культуры страны. Незнание фоновой информации проявляется в «барьерах», когда, зная язык, мы не можем установить прямой контакт или понять письменный текст, непреднамеренно нарушаем нормы речевого и поведенческого этикета, попадаем в неловкое положение или ставим в него собеседника.

Разделение текстовой информации на предметную, сопровождающую и фоновую получает обоснование и в социо- и психолингвистике. Обучая языку, мы формируем у учащегося образ страны этого языка,

который сходен или не сходен с исходными представлениями учащегося о России. Тексты и визуальные компоненты, лингвострановедческие и страноведческие комментарии показывают страну такой, какой ее видят носители этого языка.

Заведомо неверно поступают те авторы, которые для поддержания учебной мотивации вводят заведомо нетипичные тексты с нередко идеализированным отражением действительности.

Формирование фоновых знаний, важных для коммуникации происходит в двух планах: пополнение нехватки страноведческих и лингвострановедческих знаний у иностранца, изучающего русский язык, и корректировка уже имеющихся неадекватных или предвзятых фоновых знаний. Задача преподавателя РКИ, во-первых, установить тот объем знаний, который необходим иностранному учащемуся; во-вторых, отобрать и минимизировать учебный материал; в-третьих, определить методы презентации, закрепления и активизации этих сведений.

Прежде всего к таким сведениям относится информация о повседневном, бытовом обиходе (семья, кино, магазин и т.д.); сведения об истории и культуре страны, ее общественном устройстве, географии, науке и пр. На базе этого материала должны быть сформированы фоновые знания. В связи с этим особенно информативно ценными оказываются следующие тексты:

- содержащие информацию о речевом поведении в ситуациях повседневного общения;

- представляющие информацию о стране пребывания;

- дающие общенаучную и узкоспециальную информацию (тексты, содержащие новое языковое выражение уже имеющихся знаний по научным дисциплинам; относятся к более продвинутому этапу изучения языка).

Текст, оставаясь высокоинформативным, должен быть доступен пониманию обучающегося. Это обеспечивается соответствием содержащейся в тексте инфор-

мации жизненному опыту, знаниям читателя, наличием фоновых знаний большого и малого контекста». Следует помнить о возрастных особенностях, жизненном опыте и знаниях учащихся.

Понимание смысла текста зависит и от лингвистических характеристик: функциональный стиль, жанровая принадлежность, нормативность языковых средств, наличие в тексте определенного процента неизученных языковых единиц. Чтение текста не должно превращаться в дешифровку текста. Т.е. важно соблюдать важнейший принцип дидактики – поэтапность презентации информации.

Подводя итог можно дать следующие рекомендации по подбору лингвострановедческих текстов для иностранных учащихся.

1. Коммуникативно-системный подход к изучению иностранного языка требует от преподавателя РКИ, в первую очередь, понимания тех трудностей, с которыми сталкивается человек, попадая в страну изучаемого языка. Независимо от профиля будущей специальности – филология, естественные науки, инженерные специальности – социально-бытовая сфера остается единой для всех.

2. При подготовке к чтению лингвострановедческого текста необходимо использовать задания, во время выполнения которых учащимся необходимо обращаться к действительности родной страны.

3. Требования к текстовому материалу в социокультурной сфере для нефилологов должны отличаться от требований к подбору текстов для филологов.

4. Тексты общественно-политической сферы двуплановы: или входят в учебно-профессиональную сферу (подготовка к зачету / экзамену), или в социокультурную сферу как лингвострановедческая информация.

5. Основная задача лингвострановедческих текстов – научить учащегося извлекать страноведческую информацию и соотносить с ней языковой материал.

6. Лингвострановедческий текст должен показывать объективные и типичные факты российской действительности.

7. Тексты должны быть образцами, по которым обучающийся может в дальнейшем составить монологическое высказывание на нужную тему.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения, концепция речеповеденческих тактик. – М.: Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина, 1999. 84 с.
2. Комарова Л. И. Общие фоновые знания автора и читателя как условие понимания текста // Вестник ТПУ, выпуск 2 (82), 2010. [Электронный ресурс]. Режим доступа: Общие фоновые знания автора и читателя как условие понимания текста (cyberleninka.ru). Дата обращения: 22.04.2021.
3. Шехтман Н. А. Лингвокультурные аспекты понимания // Филологические науки, 2002. № 3. С. 50-58.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Vereshhagin E. M., Kostomarov V. G. V poiskah novykh putej razvitija lingvostranovedenija, koncepcija rechapovedencheskih taktik. – M.: Gos. in-t rus. jaz. im. A.S. Pushkina, 1999. 84 s.
2. Komarova L. I. Obshhie fonovye znanija avtora i chitatelja kak uslovie ponimanija teksta // Vestnik TPU, vypusk 2 (82), 2010. [Elektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: Obshhie fonovye znanija avtora i chitatelja kak uslovie ponimanija teksta (cyberleninka.ru). Data obrashhenija: 22.04.2021.
3. Shehtman N. A. Lingvokul'turnye aspekty ponimanija // Filologicheskie nauki, 2002. № 3. S. 50-58.

Поступила в редакцию 18.04.2021.

Принята к публикации 22.04.2021.

Для цитирования:

Парочкина М.М. Основные требования к подбору лингвострановедческого материала для иностранных учащихся // Гуманитарный научный вестник. 2021. №4. С. 64-68. URL:<http://naukavestnik.ru/doc/2021/04/Parochkina.pdf>